

Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On) je wszystkie podnosi hakiem,* wyciąga je** swoją siecią, gromadzi je w swym niewodzie*** i dlatego cieszy się i raduje, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On je wszystkie podnosi hakiem, wyciąga je swoją siecią, gromadzi je w swym niewodzie — dlatego cieszy się niezmiennie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyciąga wszystkie wędką, zagarnia je swoim niewodem i gromadzi je w swojej sieci. Dlatego cieszy się i raduje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkie wędą wyciąga, zagarnia je niewodem swoim, i zgromadza je do sieci swoich; dlategoż się weseli i raduje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko wędą podniósł, wyciągnął je niewodem swoim i zgromadził w sieć swoją, dlatego się weselić i radować będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkich łowi na wędkę, zagarnia swoim niewodem albo w sieci gromadzi – krzycząc przy tym z radości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystkie wyciąga wędką, zagarnia je swoim niewodem, zbiera je w swoją sieć i dlatego raduje się i weseli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystkich wyciąga wędką, zagarnia swoją siecią, gromadzi w niewodzie i cieszy się pełen radości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo on wszystkich łowi na wędkę, zagarnia swoją siecią albo zbiera niewodem - radując się przy tym bardzo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Łowi wszystkich na wędkę, zagarnia w swoją sieć i gromadzi w swym wężerzu. Stąd czerpie radość i uciechę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Викінчення витягнув вудкою і потягнув його в сіті і зібрав його в своїх мережах. Задля цього його серце розвеселиться і зрадіє,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo on wszystkich wyciąga wędką, zagarnia ich swym niewodem, zbiera ich do swej sieci; i dlatego się cieszy, raduje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystkie je wydobył haczykiem; ciągnie je swoim niewodem i zbiera w swą sieć rybacką. Dlatego raduje się i weseli.

¹⁾ Wszystkie je podnosi hakiem : Wszystkie one idą w górę na haku 1QpHab.

²⁾ wyciąga : i wyciąga 8HevXIIgr G.

³⁾ Po niewodzie 1QpHab wtrąca: dlatego składa ofiarę swojej sieci, z w. 16.